

## Переводчик как участник производственного процесса

В контексте современных вызовов глобализации и цифровизации роль переводчиков как связующего звена в производственных процессах становится стратегически важной. Трансформация производственных процессов и развитие переводческих технологий требуют новых компетенций от профессионалов отрасли, особую актуальность приобретает подготовка специалистов-переводчиков нового поколения.

**Дата проведения:** 4 - 6 октября 2027 с 10:00 до 17:30

**Артикул:** MC29824

**Вид обучения:** Курс повышения квалификации

**Формат обучения:** Онлайн-трансляция

**Срок обучения:** 3 дня

**Продолжительность обучения:** 24 часа

**Стоимость участия:** 51 000 руб.

**Для участников предусмотрено:** Методический материал.

**Документ по окончании обучения:** По итогам обучения слушатели, успешно прошедшие итоговую аттестацию по программе обучения, получают Удостоверение о повышении квалификации в объеме 24 часов.

### Для кого предназначен

Переводчиков, работающих с техническими и юридическими текстами; инженеров, которым требуется перевод технической документации; а также менеджеров, в задачи которых входит организация и контроль работы переводчиков.

### Цель обучения

Ознакомить слушателей с содержанием профессионального стандарта «Специалист в области перевода», рассказать об актуальных трендах теории перевода и технической коммуникации, о современном состоянии эволюции языка и компьютерных технологиях, призванных повысить скорость и качество работы.

### Особенности программы

Программа обучения представляет комплексный подход к подготовке специалистов в области технического, юридического и делового перевода. Особое внимание уделяется современным инструментам и технологиям, включая системы автоматизированного перевода, управление терминологией и работу с различными форматами документации.

Слушатели узнают о новых тенденциях, специальных направлениях и перспективах профессиональной деятельности, об инструментах контроля качества и возможностях машинного перевода, выполняют практические задания (языковая пара русский-английский), направленные на отработку технических и творческих профессиональных навыков.

Это мероприятие можно заказать в корпоративном формате (обучение сотрудников одной компании).

## Программа обучения

**Профессиональный стандарт “Специалист в области перевода”.** Должностные обязанности и компетенции переводчика, требования к переводчику. Кто становится техническим переводчиком. Чего стоит, а чего не стоит ждать от переводчика.

**Техника и методы письменного перевода.** Полный перевод, аннотированный перевод, реферативный перевод. Организация и перестройка речи при устном и письменном переводе. Буквальный и смысловой перевод. Текст, контекст и перевод.

**Русский язык как основной инструмент переводчика (практикум).** Пунктуация сложного синтаксиса (причастные и деепричастные обороты; сложносочиненные и сложноподчиненные предложения; однородные члены, оформление списков; оформление цитат). Сложные места русской орфографии: Н/НН, слитное и раздельное написание слов, особенности морфологии (семантика некоторых приставок) и грамматики (спорные случаи падежного управления). Склонение числительных.

**Английский как язык-источник и язык перевода.** Лексика: грамматические конверсии в профессиональной речи и в переводе. Особенности словообразования (слитно, раздельно, через дефис). Причастные и инфинитивные конструкций: структура, семантика, идентификация в речи, использование в переводческой практике. Семантические особенности английской пунктуации, применение открытого и закрытого стиля пунктуации.

**ПО в работе переводчика.** Преобразование файлов из не редактируемых форматов. Программа преобразования речи в текст. Перевод чертежей в (AutoCAD), схем и диаграмм (Visio), графиков (MS Project). Средства автоматизации перевода. Онлайн-платформы для автоматизированного перевода. Управление терминологией. Обзор систем переводческой памяти, принцип работы и базовые функции.

**Упрощенный технический английский язык, упрощенный технический русский язык.** Основные принципы контролируемого языка в профессиональной практике.

**Стилистика русской и английской технической речи:** лексика (терминология и профессиональный жаргон; синонимия, омонимия, паронимия), синтаксис (организация текста, актуальное членение предложения), клиширование.

**Неспециализированный перевод:** устный сопроводительный перевод, письменный перевод типовых официально-деловых документов, перевод документации для нотариального заверения.

**Письменный перевод технических текстов.** Перевод технической литературы. Стили и жанры технической литературы. Стилистические особенности научно-технической литературы на русском и английском языке. Требования к техническому переводу и обеспечение качества перевода. Оценка качества исходного текста (возможные источники ошибок в технических документах). Профессиональный дискурс, терминологическое поле, терминологическая система. Типичные ошибки при переводе терминологии. Единицы измерения и другие культурно-специфических технические понятий. Анализ стилистических дефектов переводного текста (практикум).

**Перевод юридических текстов.** Стили, жанры и языковые особенности юридических текстов (договоры, сертификаты, претензии и т.д.). Перевод договорной документации (практикум). Перевод сертификатов, лицензий.

**Перевод текстов экономической и бизнес-тематики.** Стили, жанры и языковые особенности текстов (отчеты рынка, рекламные материалы, презентации компаний, годовая бухгалтерская отчетность). Перевод делового письма, отчета по итогам периода, бухгалтерского/финансового отчета. Особенности перевода рекламных текстов. Культурная специфика и перевод (локализация).

**Устный перевод.** Подготовка к устному переводу, условия и организация работы. Универсальная переводческая скоропись (УПС). Ситуативные сложности устного перевода (юмор, инвективы, табу, особенности речи коммуникантов) (практикум).

**Аудиовизуальные материалы на производстве (проморолики, видеокаталоги, видеоинструкции, обучающие видео).** АВП: перевод аудиовизуальных материалов (субтитрование, закадровый перевод, дубляж). Специфика закадрового перевода, создание скрипта при помощи программ распознавания голоса, таймкод, анализ видео и аудиоряда как особенность предпереводческого анализа видеоматериалов, запись аудиодорожки с текстом перевода и ее наложение на видеоряд. Редактирование перевода для закадрового озвучивания с учетом таймкода (практикум).

## Преподаватели

### ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

Технический писатель (проект Huawei HarmonyOS), переводчик, редактор, копирайтер, специалист по исследованиям, эксперт по инновациям, руководитель проектов, консультант по стратегическому развитию.